

JÁŦ<sup>13</sup> QUIOH<sup>21</sup> TSÁ<sup>2</sup>

JMU<sup>2</sup> TA<sup>21</sup> HNÁ<sup>1</sup> CUÚ<sup>2</sup>



JÁĀ<sup>13</sup> QUIOH<sup>21</sup> TSÁ<sup>2</sup> JMU<sup>2</sup> TA<sup>21</sup> HNÁ<sup>1</sup>CUÚ<sup>2</sup>

Relato Sobre la Producción de Caña de Azúcar  
Para Hacer Panela.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

en chinanteco de San Pedro Sochiapan  
y español

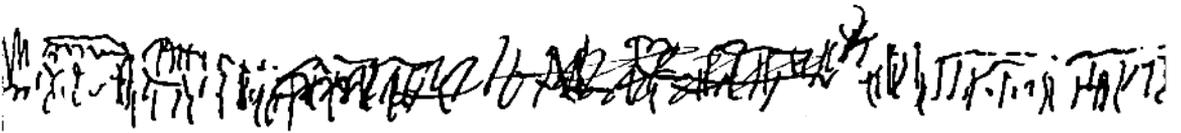
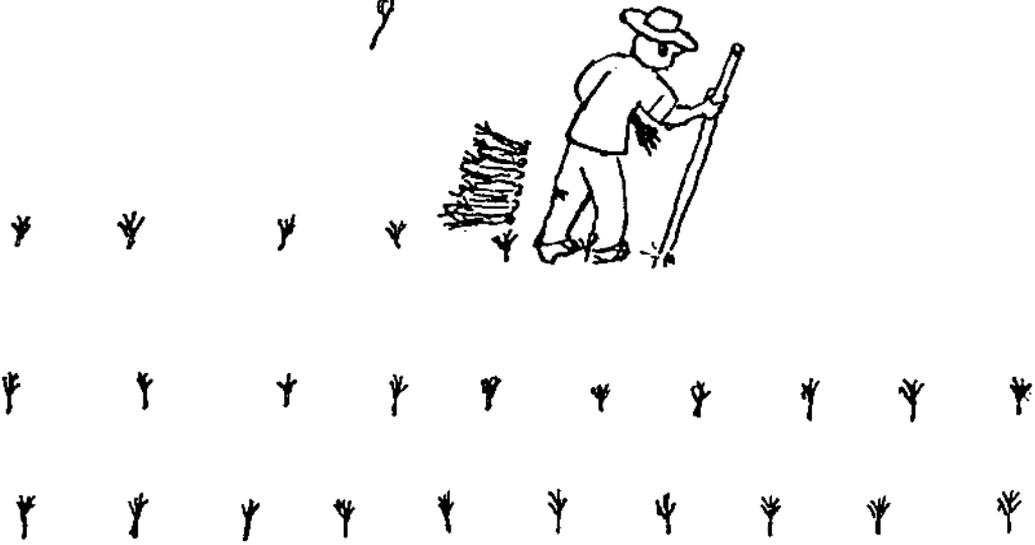


Hi<sup>3</sup> lá<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup> jái<sup>13</sup> qui<sup>21</sup>oh<sup>21</sup> nfi<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
 ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> jmu<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> ñfi<sup>1</sup>jñi<sup>32</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>.  
 La<sup>3</sup>ñfi<sup>1</sup> tin<sup>2</sup> jái<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>. Hi<sup>3</sup> nfi<sup>1</sup> má<sup>1</sup>l+<sup>32</sup>  
 jáun<sup>2</sup> cháú<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, má<sup>2</sup>chá<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> ñeh<sup>1</sup>.  
 Nfi<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jñfi<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> pa<sup>21</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>,  
 hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> chá<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> cun<sup>3</sup> hñá<sup>3</sup>  
 jñéi<sup>3</sup> mei<sup>21</sup> ñeh<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> cu<sup>3</sup>tsa<sup>32</sup>  
 tsa<sup>3</sup>jná<sup>1</sup>.  
 Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> nfi<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> ñfi<sup>1</sup>jñfi<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>  
 jáun<sup>2</sup> ñeh<sup>1</sup> né<sup>3</sup>, jáun<sup>2</sup> jmu<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> ná<sup>1</sup>hó<sup>21</sup>  
 ma<sup>3</sup>cáun<sup>2</sup> metro ja<sup>1</sup> juo<sup>2</sup>; ho<sup>3</sup> nfi<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hfn<sup>2</sup>  
 cónh<sup>3</sup> hiún<sup>2</sup> tsf<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup>, ho<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>dá<sup>2</sup>  
 lf<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup> metro. Ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> há<sup>3</sup>tsú<sup>2</sup>  
 siáh<sup>3</sup> hñé<sup>13</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> cun<sup>3</sup> he<sup>2</sup> hñé<sup>13</sup> jáun<sup>2</sup>



bíh<sup>1</sup> jñf<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> ñeh<sup>1</sup>.

Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> nf<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ron<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> hio<sup>21</sup>  
 né<sup>3</sup>, má<sup>2</sup>hniáuh<sup>32</sup> já+h<sup>32</sup> hio<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup>  
 ñeh<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>. La<sup>3</sup> nf<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> lf<sup>3</sup> ta<sup>21</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>,  
 ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jah<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> hio<sup>21</sup> nf<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>. Ti<sup>3</sup>la<sup>3</sup>  
 la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jah<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> hio<sup>21</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>,  
 ti<sup>3</sup> zeh<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> cha<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> ná+<sup>2</sup>. ¿He<sup>3</sup> lá+h<sup>32</sup>  
 la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> cha<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> ná+<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>? Qui<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 cun<sup>3</sup>ñf<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> juo<sup>2</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>  
 ti<sup>3</sup> la<sup>3</sup> zeh<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> la<sup>3</sup> zeh<sup>2</sup>  
 bíh<sup>1</sup> tá<sup>2</sup>no<sup>1</sup> ná+<sup>2</sup> tá<sup>3</sup>né<sup>32</sup>. Ti<sup>3</sup>la<sup>3</sup> sá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>tóh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> juo<sup>2</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> la<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup>,  
 hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> jm<sup>1</sup> tá<sup>1</sup>no<sup>1</sup>  
 ná+<sup>2</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>já+h<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hio<sup>21</sup>.



Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup> zia<sup>32</sup> cá<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup>  
 lí<sup>3</sup>jñí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>, n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> cuú<sup>2</sup> ho<sup>3</sup>  
 hmá<sup>2</sup> cá<sup>2</sup>fe<sup>21</sup>, ho<sup>3</sup> hmá<sup>2</sup> táu<sup>2</sup> n<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>,  
 ho<sup>3</sup> lí<sup>3</sup>ua<sup>3</sup> cá<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> siáh<sup>3</sup> siáh<sup>3</sup>.  
 N<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> re<sup>2</sup> lí<sup>3</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>,  
 hí<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> má<sup>2</sup>, n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> dí<sup>1</sup>quian<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup>  
 hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>, hí<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup>  
 la<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> hniáuh<sup>32</sup> jñí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> quioh<sup>21</sup>,  
 hí<sup>3</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hó<sup>32</sup> ja<sup>1</sup> juo<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup>;  
 hí<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ja<sup>1</sup> juo<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>  
 bíh<sup>1</sup> má<sup>2</sup>hniáuh<sup>32</sup> chá<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> ná<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> niau<sup>21</sup>  
 ñí<sup>1</sup> jáh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> hio<sup>21</sup>. Hí<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
 la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup>hín<sup>3</sup>, tiá<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup>dé<sup>32</sup>  
 pí<sup>3</sup> quioh<sup>21</sup> hué<sup>32</sup>, hí<sup>3</sup> jlánh<sup>1</sup> chú<sup>32</sup> cué<sup>32</sup>

jéin<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup> n<sup>1</sup>juáh<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> hníá<sup>1</sup>

jmu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> héih<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> jmu<sup>2</sup> sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup>.

¿Hí<sup>1</sup> hnáuh<sup>2</sup> hnú<sup>2</sup> jmúh<sup>13</sup> la<sup>3</sup> n<sup>1</sup>? Tson<sup>2</sup>

bíh<sup>1</sup> cu<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> jlánh<sup>1</sup> re<sup>2</sup> cué<sup>32</sup> jéin<sup>2</sup> n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>

hi<sup>3</sup> jmu<sup>13</sup> dí<sup>2</sup> la<sup>3</sup> n<sup>1</sup>, n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jmóuh<sup>1</sup>

dí<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> má<sup>+</sup> hué<sup>32</sup>, ho<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>dá<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup>

ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>ts+n<sup>1</sup>.

Tsáu<sup>13</sup> siáh<sup>3</sup> t<sup>+</sup> chí<sup>1</sup>ján<sup>3</sup>, ca<sup>3</sup>t<sup>+</sup><sup>21</sup>

já<sup>+</sup><sup>13</sup> quioh<sup>21</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>. T<sup>+</sup> la<sup>3</sup> n<sup>1</sup>

má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>l<sup>+</sup><sup>3</sup>cuo<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup> má<sup>2</sup>l<sup>+</sup><sup>13</sup> quiéih<sup>32</sup>

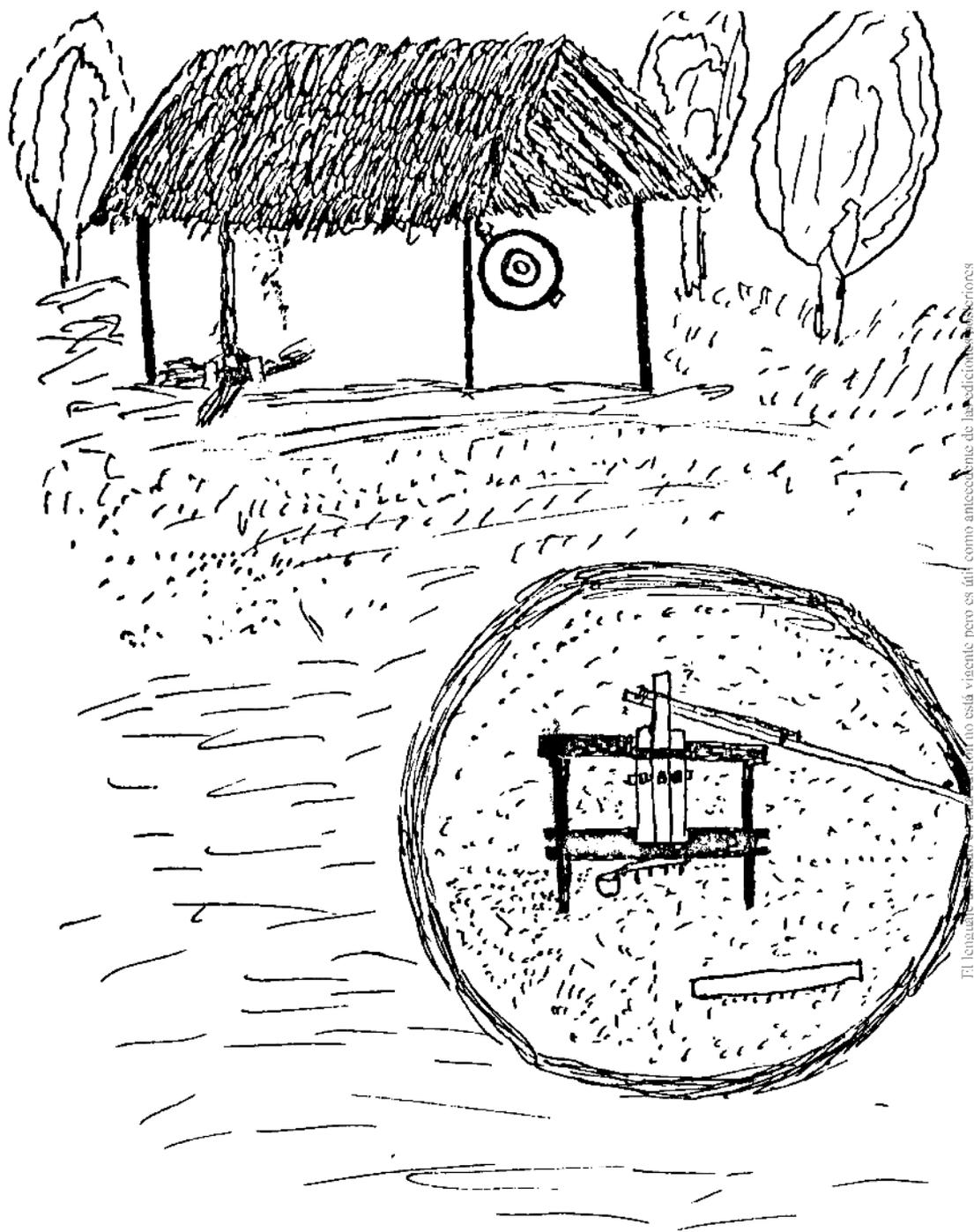
tsú<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup>. Jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>

má<sup>2</sup>juanh<sup>21</sup> jná<sup>13</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> jmu<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> má<sup>1</sup>t<sup>+</sup><sup>3</sup>

ñí<sup>1</sup>quiéih<sup>21</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>; má<sup>1</sup>t<sup>+</sup><sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>

hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup>. La<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup> tin<sup>2</sup> chá<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>

cuo<sup>1</sup>. Má<sup>1</sup>ta<sup>3</sup>no<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> cuo<sup>1</sup> né<sup>3</sup>,  
 má<sup>2</sup>quiéih<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>. Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>uóunh<sup>3</sup>  
 jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, hniáuh<sup>32</sup> jná<sup>+</sup><sup>32</sup> yáh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>  
 hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>cha<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> la<sup>3</sup> tí<sup>3</sup> ní<sup>1</sup> zeh<sup>1</sup>  
 hmá<sup>2</sup>tá<sup>2</sup>cuú<sup>2</sup>; ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>jna<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> máh<sup>3</sup>  
 má<sup>2</sup>jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>,  
 tsa<sup>3</sup>cuá<sup>1</sup> siáh<sup>3</sup> má<sup>2</sup>hniáuh<sup>32</sup> tanh<sup>13</sup> tsú<sup>2</sup>  
 hmá<sup>2</sup>tá<sup>2</sup>cuú<sup>2</sup>, cun<sup>3</sup>quionh<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> hñú<sup>1</sup>ha<sup>3</sup> pa<sup>21</sup>  
 tanh<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> ní<sup>1</sup>tsí<sup>3</sup> jáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> cuounh<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup>.  
 Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> cun<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> hniáh<sup>32</sup> jan<sup>2</sup> tsá<sup>2</sup> hien<sup>3</sup>  
 yáh<sup>3</sup> jáh<sup>3</sup> tá<sup>1</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> di<sup>3</sup>chin<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup>  
 hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>. Quí<sup>1</sup> gon<sup>3</sup> yáh<sup>3</sup> tsá<sup>2</sup> di<sup>3</sup>chin<sup>3</sup>  
 hná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup> hniáh<sup>3</sup>, ma<sup>3</sup>jan<sup>2</sup> la<sup>3</sup> cá<sup>2</sup> jo<sup>21</sup> yáh<sup>3</sup>.  
 Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ñoh<sup>2</sup> jú<sup>1</sup>hmá<sup>2</sup> chí<sup>1</sup>háh<sup>22</sup> jáun<sup>2</sup>



hó<sup>32</sup> cáuh<sup>2</sup> táu<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> hue<sup>32</sup> jm<sup>f1</sup>cuú<sup>13</sup>, ja<sup>3</sup>bí<sup>1</sup>  
 há<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> lách<sup>1</sup> ñeh<sup>2</sup> táu<sup>2</sup>  
 jáun<sup>2</sup>, hná<sup>13</sup> lách<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup> zih<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
 siáh<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> hia<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup> tsa<sup>3</sup>ha<sup>21</sup> jm<sup>f2</sup>cuú<sup>13</sup>.  
 Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>cá<sup>2</sup>cónh<sup>32</sup> hia<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, jáun<sup>2</sup>  
 má<sup>2</sup>chín<sup>13</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> má<sup>2</sup>táh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hñu<sup>3</sup> hú<sup>3</sup>  
 hi<sup>3</sup> má<sup>2</sup>na<sup>3</sup>tsí<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> sf<sup>2</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
 né<sup>3</sup>, ja<sup>3</sup>bí<sup>1</sup> hniáh<sup>32</sup> siáh<sup>3</sup> jan<sup>2</sup> tsá<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup>  
 hua<sup>3</sup>hí<sup>13</sup> yáh<sup>3</sup> jm<sup>f2</sup>cuú<sup>13</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>1</sup>tsí<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup>  
 sf<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> quin<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> zah<sup>1</sup> ha<sup>21</sup> ñí<sup>1</sup>  
 jm<sup>f2</sup>cuú<sup>13</sup>; quí<sup>1</sup> zian<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jan<sup>2</sup> tsáu<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup>  
 lí<sup>1</sup> tah<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup> jm<sup>f2</sup>cuú<sup>13</sup> hñu<sup>3</sup> hú<sup>3</sup>  
 la<sup>3</sup> má<sup>2</sup>quionh<sup>3</sup> zah<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup> ráu la<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
 jlónh<sup>1</sup> hliáun<sup>3</sup> juoh<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup> tso<sup>1</sup> l+<sup>23</sup>.

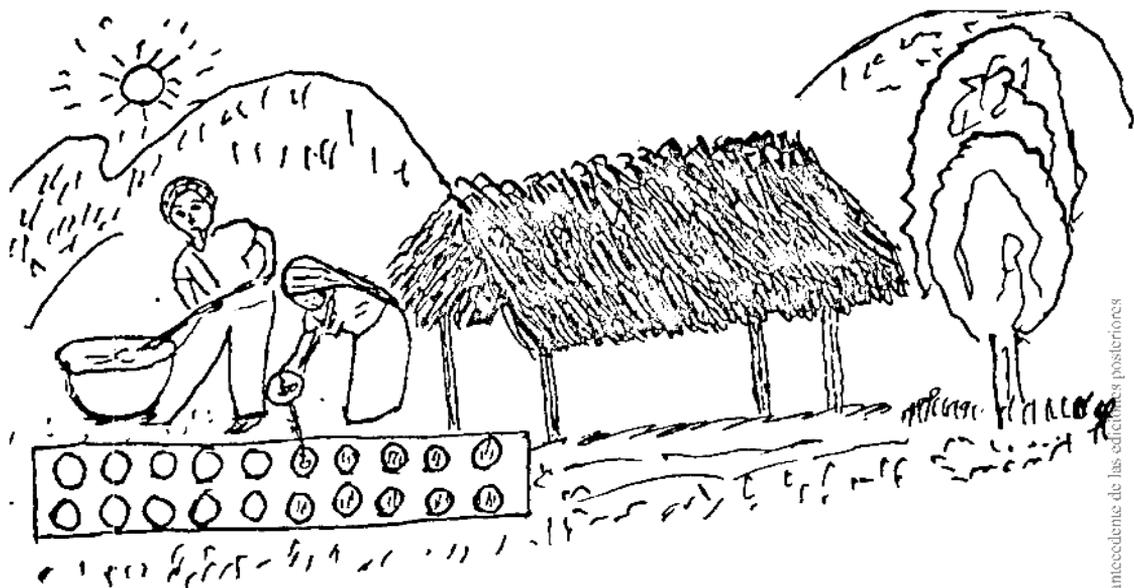
Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup> má<sup>1</sup>ná<sup>1</sup>, má<sup>2</sup>zia<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> ha<sup>3</sup>  
 lánh<sup>3</sup> lí<sup>3</sup>jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> lí<sup>13</sup> ufh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 ráu<sup>3</sup>, uá<sup>1</sup>la<sup>3</sup> tuh<sup>32</sup> chí<sup>2</sup>náh<sup>2</sup> lí<sup>13</sup> bíh<sup>1</sup> jmu<sup>3</sup>  
 ta<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> quiáuh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
 jmí<sup>2</sup>cuú<sup>13</sup>. Qui<sup>1</sup> tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup>  
 jmí<sup>1</sup> má<sup>2</sup>zia<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup> tuh<sup>32</sup> chí<sup>2</sup>náh<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>  
 jáun<sup>2</sup> jmáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> juáh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> cuah<sup>21</sup>  
 tauh<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> cauh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>, tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> tióh<sup>32</sup>  
 yáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, cun<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> nga<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup>  
 juoh<sup>1</sup> ní<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> la<sup>3</sup> má<sup>2</sup>tso<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>  
 bíh<sup>1</sup> zah<sup>1</sup> lí<sup>23</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup> chú<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup>  
 má<sup>2</sup>lí<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> má<sup>2</sup>zia<sup>32</sup> tuh<sup>32</sup> chí<sup>2</sup>náh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 lí<sup>3</sup>quiáuh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>cuú<sup>13</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
 la<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> lí<sup>13</sup> ufh<sup>2</sup> chí<sup>2</sup>jan<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> tá<sup>1</sup>tsí<sup>21</sup>

jáun<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> n<sup>1</sup> má<sup>1</sup> cá<sup>2</sup> ján<sup>32</sup>; quí<sup>1</sup> hliá<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>  
 tiá<sup>2</sup> la<sup>3</sup> já<sup>32</sup> dí<sup>2</sup> ná<sup>1</sup> né<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> h<sup>1</sup>nh<sup>23</sup> tsú<sup>2</sup>  
 chí<sup>2</sup> jan<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>. Quí<sup>1</sup> hniáuh<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 quin<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> la<sup>3</sup> j<sup>32</sup> chí<sup>2</sup> jan<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> tá<sup>2</sup>tsí<sup>21</sup>  
 jáun<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> jm<sup>1</sup>cuú<sup>13</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> chú<sup>32</sup> nio<sup>2</sup>  
 hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup> l<sup>1</sup>.

Cu<sup>3</sup>tí<sup>13</sup> hniáuh<sup>32</sup> dí<sup>1</sup>chan<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> tsá<sup>2</sup>  
 tau<sup>3</sup> s<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tia<sup>3</sup>ju<sup>32</sup> cón<sup>32</sup> jm<sup>1</sup>cuú<sup>13</sup>  
 jáun<sup>2</sup>, jáun<sup>2</sup> tia<sup>3</sup>ju<sup>32</sup> tsa<sup>3</sup>són<sup>3</sup> hú<sup>3</sup>. Jáun<sup>2</sup>  
 cun<sup>3</sup> he<sup>2</sup> cá<sup>2</sup>tsó<sup>13</sup> hiú<sup>2</sup> t<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>hláu<sup>3</sup> né<sup>3</sup>,  
 má<sup>2</sup>hñéi<sup>2</sup> lín<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> jm<sup>1</sup>cuú<sup>13</sup>, jáun<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup>  
 má<sup>2</sup>ñéi<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup> l<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> tsí<sup>1</sup>quí<sup>2</sup>  
 tsí<sup>1</sup>hain<sup>23</sup> yáh<sup>3</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> má<sup>2</sup>cu<sup>3</sup>lé<sup>3</sup> tsí<sup>1</sup>ñéi<sup>32</sup>  
 jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, má<sup>2</sup>jé<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> cun<sup>3</sup>quionh<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup>

hmá<sup>2</sup> tso<sup>2</sup>, cun<sup>3</sup>quionh<sup>3</sup> hmá<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> cán<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>  
 cú<sup>1</sup>pih<sup>21</sup> hi<sup>3</sup> táh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup> cuah<sup>21</sup> ha<sup>21</sup>  
 jmáí<sup>2</sup> cuóuh<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> jfe<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> nf<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
 má<sup>2</sup>hi<sup>23</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> jm<sup>1</sup>h<sup>1</sup> cuah<sup>21</sup>, ti<sup>3</sup>la<sup>3</sup> nf<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
 tiá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> má<sup>2</sup>hi<sup>23</sup> yáh<sup>3</sup> jm<sup>1</sup>h<sup>1</sup> cuah<sup>21</sup>  
 jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ján<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>  
 cu<sup>3</sup>tiá<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> má<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup> jfe<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>  
 cónh<sup>3</sup> neh<sup>21</sup> tiá<sup>1</sup> má<sup>2</sup>hu<sup>21</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>. Ha<sup>1</sup>  
 nf<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> má<sup>2</sup>hu<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> nf<sup>1</sup>  
 má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>jfe<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, jáun<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>tiá<sup>3</sup> pih<sup>21</sup>  
 bíh<sup>1</sup> jei<sup>21</sup> ján<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>, jáun<sup>2</sup> jfe<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>  
 siáh<sup>3</sup> cónh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ti<sup>21</sup> hnaih<sup>32</sup> jéin<sup>32</sup>; jáun<sup>2</sup>  
 nf<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> má<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup> má<sup>2</sup>huáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>13</sup> jáun<sup>2</sup>  
 jm<sup>1</sup>h<sup>1</sup> cuah<sup>21</sup>, jáun<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ná<sup>1</sup>p<sup>1</sup>cnh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>

jáun<sup>2</sup> pón<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> can<sup>2</sup> cuah<sup>21</sup>, hi<sup>3</sup> jfe<sup>3</sup>  
 tsú<sup>2</sup> n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> má<sup>2</sup>hín<sup>1</sup> jm<sup>1</sup>h<sup>1</sup> cuah<sup>21</sup>, jáun<sup>2</sup>  
 má<sup>2</sup>li<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup>. Jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup> má<sup>2</sup>sió<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup>  
 hi<sup>3</sup> má<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>héi<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> tia<sup>3</sup>ju<sup>1</sup><sup>32</sup> lfn<sup>32</sup>, hi<sup>3</sup>  
 jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> ngá<sup>13</sup> s<sup>1</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tá<sup>1</sup>la<sup>3</sup>  
 ná<sup>1</sup>má<sup>2</sup>héi<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, tia<sup>3</sup>ju<sup>1</sup><sup>32</sup> lfn<sup>32</sup>  
 bíh<sup>1</sup> má<sup>2</sup>ren<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> hmá<sup>2</sup> n<sup>1</sup> tsa<sup>3</sup>ha<sup>21</sup>  
 hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup> n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> má<sup>2</sup>lf<sup>2</sup>rá+n<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
 jm<sup>1</sup>tin<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tia<sup>3</sup>ju<sup>1</sup><sup>32</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> li<sup>3</sup>quiéin<sup>2</sup>.  
 Tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> jun<sup>3</sup>juáh<sup>13</sup> hi<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>la<sup>3</sup>  
 quiéin<sup>2</sup> lfn<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup> cun<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>héih<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup>. Hi<sup>3</sup>  
 jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> má<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>héi<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 ráu<sup>3</sup>, jáun<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup> má<sup>2</sup>hniáuh<sup>32</sup> táh<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup>  
 bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup>. N<sup>1</sup> má<sup>1</sup>já<sup>2</sup>ha<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup> né<sup>3</sup>,



Hniáuh<sup>3a</sup> ján<sup>3a</sup> yáh<sup>3</sup> tsú<sup>a</sup> siáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup>  
 cá<sup>2</sup>tsá<sup>1</sup> hora, tá<sup>1</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> héi<sup>13</sup> siáh<sup>3</sup> re<sup>a</sup>,  
 ho<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>dá<sup>2</sup> tá<sup>1</sup>la<sup>3</sup> l+<sup>3</sup>cuóuh<sup>3</sup> í<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>.  
 Nf<sup>1</sup> má<sup>1</sup>t+<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>huéh<sup>3</sup> tsú<sup>a</sup> hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>,  
 jáun<sup>2</sup> ja<sup>3a</sup> tsú<sup>a</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup> ho<sup>3</sup> mu<sup>21</sup>  
 hmá<sup>2</sup> táu<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> súh<sup>21</sup> hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup>, lf<sup>1</sup> suh<sup>3a</sup>  
 hoga<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> nf<sup>1</sup>juúh<sup>a</sup> lf<sup>1</sup> m+<sup>2</sup>tioh<sup>a</sup>; tí<sup>1</sup>la<sup>3</sup>

nɿ<sup>1</sup>juá<sup>h</sup> tiá<sup>2</sup> la<sup>3</sup> muh<sup>3</sup> yá<sup>h</sup> hoga<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>  
 jáun<sup>2</sup> hniá<sup>h</sup> jan<sup>2</sup> tsá<sup>2</sup> pá<sup>3</sup> cun<sup>3</sup>quionh<sup>3</sup>  
 cáun hná<sup>1</sup>poh<sup>21</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> má<sup>2</sup>súh<sup>32</sup> la<sup>3</sup>ǰǰ<sup>32</sup>;  
 ta<sup>3</sup> bí<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> la<sup>3</sup>ǰǰ<sup>32</sup> suh<sup>32</sup> yá<sup>h</sup> ma<sup>3</sup>cónh<sup>3</sup>,  
 ma<sup>3</sup>cónh<sup>3</sup> lɿ<sup>23</sup> hu<sup>21</sup> bí<sup>h</sup> cá<sup>2</sup> jo<sup>21</sup> tun<sup>3</sup> jo<sup>21</sup>,  
 nɿ<sup>1</sup>juá<sup>h</sup> ǰm<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> nga<sup>3</sup> re<sup>2</sup> lɿ<sup>23</sup>. La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>  
 bí<sup>h</sup> ǰmu<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup>. Tɿ<sup>3</sup>la<sup>3</sup> cuá<sup>1</sup> táu<sup>2</sup>  
 hi<sup>3</sup> lau<sup>3</sup> yá<sup>h</sup> tsú<sup>2</sup> siá<sup>h</sup> hniáuh<sup>32</sup> nɿ<sup>1</sup>  
 má<sup>1</sup>lɿ<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> tsa<sup>3</sup>hniauh<sup>2</sup> yá<sup>h</sup>  
 tsú<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> lau<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> siá<sup>h</sup>. La<sup>3</sup> nɿ<sup>2</sup> bí<sup>h</sup>  
 lɿ<sup>3</sup> ta<sup>21</sup> quioh<sup>21</sup> hi<sup>3</sup> ǰmu<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ráu<sup>3</sup>.



La Producción de Caña de Azúcar  
Para Hacer Panela.

A continuación veremos cómo se planta la caña de azúcar.

Lo primero que se debe hacer es rozar el monte. Una vez que se ha acabado de limpiar, se consiguen los cogollos de la caña.

Si quiere tener un cañaveral grande, tendrá que reunir cinco o seis mil cogollos y plantarlos todos al mismo tiempo. Pero antes de plantarlos se tienen que marcar las hileras que se van a hacer, y plantar los cogollos a una distancia de un metro entre cada uno; o bien puede hacer lo que usted crea que es mejor. Es posible que quiera separar las hileras a más de un metro, pero de todos modos tiene que marcar las hileras con una línea y seguir la línea conforme va plantando la caña.

Como el monte empieza a crecer otra vez, entonces se tiene que volver a limpiar de nuevo.

Así es el trabajo de la producción de caña; hay que estar limpiando el monte. Pero cuando

se limpia, se deja tirada la yerba en líneas verticales. Ustedes se preguntarán porqué quedan en líneas verticales, y es porque las hileras de caña están en esa posición. Si se hubiera plantado la caña en hileras horizontales, las yerbas quedarían tirada en posición horizontal.

Hay otra manera de plantar la caña de azúcar, o el maíz, café, plátano o lo que sea; dependiendo del terreno que se tenga. Si uno no tiene un buen terreno, o sea que la tierra no es plana, sino que es una cuesta, entonces se debe plantar en hileras horizontales, y de esta manera cuando se limpia el monte la yerba se va acumulando horizontalmente y así no se pierde la tierra buena, y cuando llueva el agua no se llevará la tierra buena. Si el terreno es cuidado de esta manera, entonces podrá obtener buenas cosechas. ¿Le gustaría trabajar de esta manera? Si lo hace así, sus cosechas serán mejores, y además irá nivelando el terreno al ir haciendo las terrazas.

Pero sigamos con la caña de azúcar.

Después de crecer la caña, se puede cortar para hacer panela. Primero se junta leña,

luego se corta la caña y se mete al trapiche y después, al salir el sol, se empieza a hacer la panela. Es necesario uncir un caballo al trapiche, con una tira larga de mecate que se le amarra en el pecho del caballo para que así él jale el tronco que le da vuelta al trapiche. También se necesita a una persona que aree al caballo mientras las otras ponen la caña en el trapiche. Dos personas ponen la caña en el trapiche, una a cada lado.

Debajo del trapiche hay un hoyo, por el que escurre el jugo de la caña, y se pone un canal para que el jugo pase a un recipiente, y cuando se llena, se vacía en un cazo que se pone al fuego y es cuando viene otra persona a cuidar el jugo que está en el cazo sobre el fuego, y a quitar la basura que sube cuando hierve el jugo. Hay personas que no le quitan la basura, y la panela sale llena de basura.

Hay varios modos de limoiar la panela. Se puede usar un morral de plástico para colar el jugo, pero cuando no había morrales de plástico, la gente usaba una jícara agujereada, pero el jugo no quedaba muy limpio y se encontraban basuritas en la panela; pero ahora que sí se consiguen

esos morrales es más fácil colar el jugo, y la espuma que se forma al hervir el jugo puede limpiarse, ya que todos la beben. Para hacer panela de buena calidad, es necesario que se quite la basura.

También debe haber una persona encargada de la lumbre, para que el jugo hierva y se concentre pronto. Así baja pronto el nivel.

Como a media tarde, el jugo ya está espeso, y ya no hierve y hace plip, plop. Después de que está sin hervir por un rato, se prueba con una cuchara de palo, tomando un poco de melaza y echándolo en una jícara con agua fría, y se debe fijar bien si la melaza se va hasta el fondo de la jícara. Si no cae hasta el fondo, se espera otro poco y más tarde se vuelve a probar para ver si la melaza ya cae hasta el fondo de la jícara. Si al probar la melaza cae al fondo de la jícara, se le deja hervir otro poquito y después se prueba una tercera vez y si al llegar al fondo de la jícara la melaza cae y se forma una bolita dura, y si al pegar al lado de la jícara con la bolita que se formó, ésta suena, entonces se sabe que ya está listo la melaza.

Entonces se quita el cazo de la lumbre para que la panela se enfríe pronto y no se quemé.

Mientras ésta se enfría, se lavan los moldes de madera en los que se va a vaciar el jugo para hacer la panela, si es que no se han lavado antes, para que haya tiempo de que se sequen, pero no deben estar totalmente secos.

Cuando está fría la panela, se vacía a los moldes y se espera media hora mientras se enfría más.

Cuando la panela se saca de los moldes, se extienden algunas cañas exprimidas u hojas de plátano para vaciar sobre ellas la panela que cae sola del molde. Pero si no cae sola, se golpea suavemente el molde con un mazo de madera para que se afloje la panela y salga. Aún así a veces algunas piezas no salen y se quedan pegadas. Esto es porque no está bien hecha la panela.

Así es como se hace la panela, y al terminar con todo este proceso, se necesita corteza seca de plátano para envolver la panela. Esta es la forma como se hace la panela.

Idioma - Chinanteco de San Pedro Sochiapan,  
Cuicatlán, Oaxaca,

Autor - Antonio Pérez Zarate

Dibujantes - Antonio Pérez Zarate y Lázaro Albino  
Garcia.

Investigador Lingüístico - David Foris Z. bajo  
la dirección del Instituto Lingüístico  
de Verano.

Esta edición de prueba consta de 10 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de abril de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



Q 3 - 6 -532